

استفاده از مترجمان برای ارتباط با مکاتب

در Ohio، مکتب ها و خانواده ها با هم کار می کنند تا به موفقیت کودکان کمک کنند. آنها این کار را باگفت و گو و به اشتراک گذاشتن اطلاعات مهم با یکدیگر انجام می دهند. مکاتب باید اطلاعات را به زبان هایی که خانواده ها ترجیح می دهند به اشتراک بگذارند. خانواده تان می تواند از مترجمان برای پرسیدن سوال ها و به اشتراک گذاشتن نظرها و نگرانی های خود را با مکتب کمک دریافت کند.

تفسیر و ترجمه

مترجمان چه کسانی هستند؟

مترجمان افراد مسلکی هستند که به افرادی که به زبان های مختلف صحبت می کنند کمک می کنند تا با هم ارتباط برقرار کنند. آنها به یک نفر در یک زبان صحبت کردن را گوش می دهند. آنها این اطلاعات را به افراد دیگر در یک زبان متفاوت به اشتراک می گذارند. مترجمان ممکن است همچنین در توضیح تفاوت های فرهنگی کمک کنند. از آنها به عنوان پلی برای درک معلم فرزندانان فکر کنید.

یک مترجم می تواند با خانواده ای که به زبان Somali صحبت می کند کمک کند تا با معلم فرزندانان که انگلیسی صحبت می کند ارتباط برقرار کند. مترجم می تواند آنچه والدین یا مراقب می گویند را به معلم به زبان انگلیسی انتقال دهد. سپس او آنها آنچه معلم می گوید را به والدین یا مراقب به زبان Somali انتقال می دهد.

انواع مترجمان

- مترجم حضوری: این مترجمان با خانواده حضور دارند و به صورت حضوری ترجمه می کنند. مترجمان تلفنی: این مترجمان ترجمه زنده را از طریق تلفن فراهم می کنند.
- مترجم تصویری: این مترجمان از طریق ویدیو ارتباط برقرار می کنند و ترجمه انجام می دهند. آنها از دستگاهی مانند تلفن هوشمند یا کامپیوتر استفاده می کنند.
- مترجمان زبان اشاره این مترجمان ترجمه برای افرادی که حس شنوایی خود را از دست داده اند فراهم می کنند. بعضی افراد ترجیح می دهند که از طریق زبان اشاره ارتباط برقرار کنند. بسیاری از مترجمان زبان اشاره در لغتنامه ساخت یافته زبان اشاره آمریکایی آموزش دیده است. این ممکن است در فرهنگها و زبان های دیگر متفاوت باشد.

چه کسی می تواند مترجم باشد؟

ترجمان باید آموزش دیده و تصدیق نامه داشته باشند. ترجمه نیازمند مهارت ها و آموزش خاصی است. مکتب ها نباید به دانش آموزان، خواهران و برادران، و یا بزرگسالان آموزش نیافته برای ترجمه اعتماد کند.

کودکانی که برای والدینشان ترجمه می‌کنند ممکن است تجربه استرس یا فشار بیشتری داشته باشند. این به خصوص درست است اگر مکالمات شامل اصطلاحات یا موضوعاتی باشد که آنها با آنها آشنا نیستند. زمانی که از کسی که به عنوان یک ترجمان آموزش دیده نشده استفاده می‌شود، خطر اشتباهات بین مکتب و خانواده‌ها بیشتر است. این به این دلیل است که آنها ممکن است تمام روندهای های آموزشی، سیستم‌ها و یا اصطلاحات مورد استفاده در مکتب را درک نکنند.

ترجمه چیست؟

ترجمه زمانی اتفاق می‌افتد که اطلاعات از یک زبان به زبان دیگر نوشته می‌شود. کسی که برای این کار آموزش دیده است ترجمان نامیده می‌شود. بعضی از سازمان‌های اجتماعی خدمات ترجمه را به صورت رایگان یا با هزینه کم ارائه می‌دهند.

نقش یک مکتب در ارائه تفسیر و ترجمه چیست؟

- در Ohio، مکتب‌ها باید مواد نوشته شده را ترجمه کنند. مکتب‌ها ممکن است از خانواده‌ها بخواهند که هنگام ثبت نام اطفال‌شان در یک مکتب جدید، ترجمه‌هایی از متن مکتب را بیاورند. در این موارد، شما ممکن است نیاز به پرداخت هزینه برای دریافت متن ترجمه داشته باشید. بعضی از سازمان‌های اجتماعی ممکن است خدمات ترجمه را با هزینه کمتر و یا به صورت رایگان ارائه دهند.
- مکتب‌ها باید به صورت رایگان ترجمه‌کنندگان و خدمات ترجمه را برای خانواده‌ها که درخواست کرده‌اند فراهم کنند.
- ترجمان باید به حریم خصوصی خانواده احترام بگذارد.
- مکتب‌ها باید اطمینان حاصل کنند که ترجمه‌کنندگان آموزش دیده‌اند تا در تنظیمات آموزشی کمک کنند.

چه زمانی مترجمان می‌توانند کمک کنند؟

شما می‌توانید از ترجمان در هر زمان که نیاز به صحبت کردن با کسی در مکتب فرزند خود دارید درخواست کمک کنید. این می‌تواند زمانی ملاقات با معلم فرزندتان و یا دیگر کارکنان مفید باشد.

اینجا چند مثال است:

- کنفرانس‌های والدین و معلم
- جلسات در مورد نیازهای آموزش و پرورش خاصی فرزند شما
- ملاقات‌ها با مشاور مکتب
- ملاقات‌های خانگی: زمانی که کارکنان مکتب به خانه شما می‌آیند تا با خانواده شما آشنا شوند
- رویدادهای مکتب برای خانواده‌ها
- جلسات هیئت مدیره مکتب: گردهمایی‌هایی که در آن تصمیم‌گیری در مورد سیاست‌های مکتب و دیگر مسائل مهم است که بر دانش‌آموزان، خانواده‌ها، و مکتب‌ها جلسات هیئت مدیره مکتب: جمع‌آوری‌هایی که تصمیمات مربوط به سیاست‌های مکتب و موضوعات مهم دیگری که بر روند آموزشی، خانواده‌ها و مکتب‌ها تأثیر می‌گذارد، گرفته می‌شود

چگونه می توانم درخواست مترجم کنم؟

هنگام زمان بندی یک جلسه در مکتب، می توانید به شخصی که زمان بندی جلسه را انجام می دهد، اعلام کنید که نیاز به ترجمان دارید. مهم است که درخواست را هرچه زودتر ارائه دهید. به این ترتیب، مکتب وقت کافی برای پیدا کردن یک ترجمان دارد.

دیگر افرادی نیز در مکتب وجود دارند که ممکن است بتوانند به شما در درخواست ترجمان کمک کنندمانند:

- معلم زبان انگلیسی
- ارتباط با خانواده
- مشاور مکتب
- معلم فرزند شما
- دستیار دفتر یا منشی

سوالاتی که می توانید درباره ترجمانها پرسید

در اینجا لیستی از سوالات است که شما می توانید پرسید در هنگام درخواست یک ترجمان :

- آیا می توانم فرزندم، یکی از اعضای خانواده یا یکی از دوستانم را برای من ترجمه کنند؟
- چگونه می توانم برای جلسات مکتب ترجمان درخواست کنم؟
- آیا برای اطمینان از موجودیت یک ترجمان برای رویدادهای مکتب، فورم یا پروسه خاصی لازم است که باید تکمیل کنم؟
- هنگام نیاز به یک ترجمان، چه مدت قبل باید درخواست ترجمه دهم؟
- چگونه می توانم بدانم که آیا ترجمان به حریم خصوصی من احترام خواهد گذاشت و چیزی را با دیگران به اشتراک نخواهد گذاشت؟
- چگونه می توانم بازخوردی در مورد کیفیت خدمات ترجمه ای که دریافت می کنم ارائه کنم؟

راهنمایی هایی برای والدینی که از ترجمان استفاده می کنند:

1. وقت اضافی را برای ملاقات ها یا رویدادها با ترجمان کنار بگذارید. برقراری ارتباط با یک ترجمان اغلب وقت اضافی می گیرد.
2. هنگام صحبت کردن، مستقیماً به شخصی که با او ملاقات می کنید نگاه کنید. به ترجمان نگاه نکنید. این به دیگر شخص اجازه می دهد تا هر حرکتی که شما انجام می دهید را ببیند. این می تواند به آنها کمک کند تا شما را بهتر درک کنند.
3. مترجم وجود دارد برای کمک به شما در برقراری ارتباط با مکتب.
4. ممکن است به نظر برسد که ترجمان شما را نادیده گرفته یا اینکه وقتی اش را جدی می گیرد. ممکن است این باشد که آنها به کمک به همه برای درک یکدیگر تمرکز کرده باشند.

5. ترجمانها باید به حریم خصوصی خانواده ها احترام بگذارند. آنها اجازه ندارند به دیگران درباره اطلاعاتی که خانواده‌ها با مکاتب به اشتراک می‌گذارند، بگویند.
6. سعی کنید به صورت یک یا دو جمله کوتاه صحبت کنید. مهم است که بر تمرکز بر اشتراک گذاری یک فکر کامل تاکید شود. سپس مکث کنید تا به ترجمان زمان بدهید تا آنچه را که گفته شده به اشتراک بگذارد.
7. ممکن است ترجمان دست خود را بالا برده یا یک سیگنال متفاوت دیگری بدهد. این به این معنی است که آنها به شما یا شخص دیگری نیاز دارند که مکث کنید.
8. اگر چیزی نامشخص باشد، ترجمان ممکن است از شما بخواهد که گفته خودتان را تکرار کنید.
9. این مهم است که توجه داشته باشید که گاهی اوقات، تفسیرهای فرهنگی ممکن است به طور کامل درک نشود، مانند حرکات دست و یا عبارات عامیانه.

منابع اضافی

- صفحه ایجاد ارتباط موفق بین والدین یا نگهبان و معلم از دانشگاه Minnesota اطلاعات بیشتری در مورد چگونگی کار با یک ترجمان به زبان‌های مختلف ارائه می‌دهد.
شما می‌توانید به اطلاعات گوش کنید یا بخوانید. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/>
ارتباط موفق بین والدین یا نگهبان و معلم
- برای بدست آوردن اطلاعات بیشتر در مورد کار با ترجمانهای زبان، به وبسایت دانشگاه Minnesota مراجعه کنید.
این وبسایت اطلاعاتی به زبان انگلیسی، عربی، چینی ساده و سنتی، و ویتنامی دارد.
https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit
کار با مترجمان زبان
- USA Hello منابعی را برای خانواده‌ها در مورد تفسیر، ترجمه، و سایر موضوعات مهم درباره آموزش فراهم می‌کند. <https://usahello.org/education>
- اطلاعات برای والدینی که محدودیت در زبان انگلیسی دارند و برای مکتب‌ها و ناحیه‌های مکتب که با آنها ارتباط برقرار می‌کنند از سایت Colorin Colorado در قالب یک ورق اطلاعاتی به زبان‌های مختلف در دسترس است. این ورقه اطلاعاتی به پرسش‌های متداول در مورد حقوق والدین و نگهبانانی که به طور کارآمد زبان انگلیسی را نمی‌توانند صحبت کنند، به طور کامل پاسخ می‌دهد چون زبان انگلیسی زبان اصلی آنها نیست.

<https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet> -اطلاعات برای والدینی که در زمینه زبان

انگلیسی محدودیت دارند و مکاتب و ناحیه‌های مکتب که با آنها ارتباط برقرار می‌کنند

برنامه‌های تلفن همراه

- GoogleLens به شما این اجازه را می‌دهد که از تلفون خود برای ترجمه کلمات فقط با اسکن متن با کمره خود یا استفاده از عکس کنید. می‌توانید آنچه را که می‌بینید جستجو کنید، کارها را سریعتر انجام دهید و دنیای چهار اطراف خود را بهفمید

این منابع به تقویت عملکرد تحصیلی، سلامت دانش‌آموزی و نتایج دانشگاهی و وظیفوی برای شاگردان چند زبانه Ohio هدف دارند. منابع از طریق تلاش مشترک بین Ohio Department of Education and Workforce و Ohio State University's مرکز آموزش و پرورش اشتغال به همراه یک گروه متخصص از دفاع کنندگان خانواده، رهبران جامعه، کارکنان ناحیه مکتب، و معلمان ایجاد شده اند.